

Maulana Azad National Urdu University

Ph.D. (Translation Studies) Course Work Examination - December - 2019

Paper - PHTS105DST : Literary Translation

پرچہ: ادبی ترجمہ

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات / خالی جگہ پُر کرنا / مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔  
(10 x 1 = 10 Marks) ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔  
(5 x 6 = 30 Marks) ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔  
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال : 1

- i. مصرعہ مکمل کیجیے۔  
جوبات کی خدا کی قسم..... کی
- (a) بے حساب (b) لاجواب (c) کامیاب (d) انتخاب
- ii. درج ذیل میں زبان کے تہذیبی عنصر کی حیثیت کسے حاصل ہے؟  
(a) جملہ (b) قواعد (c) محاورہ (d) رسم الخط
- iii. آزاد نظم میں کس کی پابندی کی جاتی ہے؟  
(a) وزن (b) ردیف (c) قافیہ (d) تلمیح
- iv. میرامن کی کتاب ”باغ و بہار“ ذیل کی کس داستان کا ترجمہ ہے؟  
(a) قصہ چہار درویش (b) نوطر زمر صبح (c) گلشن نوبہار (d) فسانہ عجائب
- v. شعری ترجمے میں اہم مسئلہ..... کا ہے۔  
بہت / صنعت
- vi. ادبی ترجمے کا تعلق..... سے ہے۔  
لفظی ترجمہ / با محاورہ ترجمہ
- vii. شعر میں کسی واقعہ کی جانب اشارہ..... کہلاتا ہے۔  
تشبیہ / تلمیح
- viii. ”شاہنامہ ایران“..... کی تصنیف ہے۔  
فردوسی / عرفی
- ix. متبادل تخلیقی قواعد (Transformational Generative Grammar) کا موجد کون ہے؟

x. درج ذیل شعر میں کون سی صنعت پائی جاتی ہے؟  
 کشتی مسکین و جان پاک و دیوار یتیم  
 علم موسیٰ بھی ہے تیرے سامنے حیرت فروش

### حصہ دوم

- 2- شاعری کے منظوم ترجمے کے دوران سب سے اہم مسئلہ ہیئت کا ہے، سیر حاصل بحث کیجیے۔
- 3- ادب اطفال کا ترجمہ کرتے وقت کن امور کو مد نظر رکھنا چاہئے؟ اپنی رائے کا اظہار کیجیے۔
- 4- ایزرا پائونڈ نے ترجمہ کے نقطہ نظر سے شاعری کی کتنی اقسام بیان کی ہیں؟ تفصیل سے لکھیے۔
- 5- اردو میں گیتا کے تراجم پر ایک نوٹ لکھیے۔
- 6- لسانیات اور ادبی ترجمے کے باہمی رشتے پر معہ امثال سیر حاصل گفتگو کیجیے۔
- 7- ادبی تنقید کے مختلف رویوں اور نظریوں کی تفہیم میں ترجمے کے کردار پر روشنی ڈالیے۔
- 8- شعری ترجمے میں جن عناصر کی منتقلی دشوار ہے ان کی نشان دہی کیجیے۔
- 9- مولوی محمد حسین آزاد کی کتاب ”نیرنگ خیال“ تصنیف ہے یا ترجمہ؟ مدلل گفتگو کیجیے۔

### حصہ سوم

- 10- اردو میں افسانوی ادب کے تراجم کی کیا روایت رہی ہے؟ اپنی معلومات کا اظہار کیجیے۔
- 11- ادبی ترجمے کے اہم مراحل اور اس کے طریقہ کار پر تبصرہ کیجیے۔
- 12- X-Bar Theory کے اصولوں پر معہ امثال روشنی ڈالیے۔
- 13- اردو میں قرآن کریم کے تراجم کی روایت پر ایک نوٹ لکھیے۔
- 14- درج ذیل متن کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

"The Sheriff read the letter. The king orderded that Robin should be taken to London. The Sheriff invited his guests to eat and drink while they discussed the best way to get their dangerous prisoner to London. A soon as the servants had left the room, little John clapped his great hand over the Sheriff's mouth so he could not cry out. While Much-the-Miller's son tied him to a chair. Then the two outlaws left him and made their way out of the castle."